



Treaty Series No. 12 (1990)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
amending the Protocol supplementary to the 1957
Air Services Agreement

Moscow, 27 March 1987

[The Exchange of Notes entered into force on 27 March 1987]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1990*

LONDON : HMSO

£1.70 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AMENDING THE PROTOCOL SUPPLEMENTARY
TO THE 1957 AIR SERVICES AGREEMENT**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Moscow to the Minister of Civil Aviation of the
Union of Soviet Socialist Republics*

*British Embassy
Moscow
27 March 1987*

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which took place in Moscow from 25 March to 27 March 1987 between the aeronautical authorities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. During these discussions, it was agreed in principle that certain changes should be made to the Protocol supplementary to the 1957 Air Services Agreement¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which was signed in Moscow on 20 February 1981².

In accordance with the decisions reached during those discussions, I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the Protocol be amended as set out below.

A. Replace paragraph (1) of Article 1 by the following:

“(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designate British Airways Plc to operate the agreed services under the Agreement between that Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Air Services, signed at London on 19 December 1957¹, as amended by the Exchanges of Notes of 22 September/14 October 1960³ and 11 February/14 April 1969⁴ (hereinafter referred to as “the Agreement”) and under this Protocol. The Government of the United Kingdom designate British Caledonian Airways Ltd to operate the agreed services under this Protocol. British Caledonian Airways Ltd will trade as British Caledonian and British Airways Plc will trade as British Airways.”.

B. In paragraph (2) of Article 1 add a second sentence which reads:

“The provisions of the Agreement shall also be understood as applying to British Caledonian in so far as they operate agreed services under this Protocol.”.

C. Replace paragraph (4) of Article 1 by the following:

“(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, where necessary, designate alternative United Kingdom airlines in place of British Caledonian and British Airways, and the Ministry of Civil Aviation of the USSR may, where necessary, designate another Soviet airline in place of Aeroflot for the operation of such agreed services. The provisions of the Agreement and this Protocol, in so far as they apply to British Caledonian, British Airways and Aeroflot, shall also apply to any other airline so designated.”.

¹ Treaty Series No. 58 (1959), Cmnd. 798.

² Treaty Series No. 47 (1981), Cmnd. 8305.

³ Treaty Series No. 2 (1961), Cmnd. 1262.

⁴ Treaty Series No. 25 (1970), Cmnd. 4354.

D. Replace Article 2 by the following:

“ Article 2

- (1) In addition to the agreed services provided for in Article 1 of the Agreement, and subject to the provisions of this Protocol, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services on the route London–Moscow–Tokyo and/or Osaka in both directions.
- (2) British Airways and Aeroflot shall have traffic rights on all sectors of the route.
- (3) British Caledonian shall have traffic rights on the sector London–Tokyo and/or Osaka.
- (4) The capacity to be provided on the route London–Moscow–Tokyo and/or Osaka shall be determined from time to time by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.”.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today.

BRYAN CARTLEDGE

*The Minister of Civil Aviation of the Union of Soviet Socialist Republics to Her Majesty's
Ambassador at Moscow*

*Moscow
27 March 1987*

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа, которое в переводе имеет следующее содержание:

«Я имею честь сослаться на переговоры, состоявшиеся в Москве с 25 по 27 марта 1987 года между авиационными властями Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Во время указанных переговоров была достигнута принципиальная договоренность о том, что должны быть внесены некоторые изменения в Дополнительный Протокол к Соглашению между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанный в Москве 20 февраля 1981 года.

В соответствии с договоренностями, достигнутыми в ходе этих переговоров, я имею честь предложить от имени Правительства Соединенного Королевства изменить указанный Протокол следующим образом:

А. Заменить текст параграфа 1 Статьи 1 следующим текстом:

«(1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии назначает Бритиш Эрвейз Плс для выполнения полетов на договорных линиях по Соглашению между этим Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Лондоне 19 декабря 1957 года, с поправками, внесенными обменом нотами от 22 сентября/14 октября 1960 г. и от 11 февраля/14 апреля 1969 г. (в дальнейшем именуемому «Соглашением») и данным Протоколом. Правительство Соединенного Королевства назначает Бритиш Каледониен Эрвейз Лтд для выполнения полетов на договорных авиалиниях по настоящему Протоколу. Бритиш Каледониен Эрвейз Лтд будет именоваться Бритиш Каледониен, а Бритиш Эрвейз Плс будет именоваться как Бритиш Эрвейз.».

В. Параграф 2 Статьи 1 дополнить вторым предложением следующего содержания:

«Положения Соглашения будут применяться к Бритиш Каледониен в части, касающейся эксплуатации договорных линий, определенных в этом Протоколе.».

С. Заменить параграф 4 Статьи 1 текстом следующего содержания:

«(4) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии может при необходимости назначить другое авиапредприятие Соединенного Королевства вместо Бритиш Каледониен и Бритиш Эрвейз, и Министерство гражданской авиации СССР может при необходимости назначить другое советское авиапредприятие вместо Аэрофлота для выполнения полетов на договорных авиалиниях. Положения Соглашения и этого Протокола в той степени, как они применяются к Бритиш Каледониен, Бритиш Эрвейз и Аэрофлоту, будут применяться к любому другому назначенному таким образом авиапредприятию.».

D. Статья 2 изменяется следующим образом:

«Статья 2

- (1) В дополнение к договорным линиям, указанным в Статье 1 Соглашения, и при условии выполнения положений этого Протокола каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне право выполнять полеты по маршруту: Лондон—Москва—Токио и/или Осака в обоих направлениях.
- (2) Бритиш Эрвейз и Аэрофлот имеют право перевозок на всех участках маршрута.
- (3) Бритиш Каледониен имеет право перевозок на участке Лондон—Токио и/или Осака.
- (4) Емкости, предоставляемые на маршруте Лондон—Москва—Токио и/или Осака, будут периодически определяться между авиационными властями Договаривающихся Сторон.»

Если вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, то я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства рассматривались как соглашение между нашими двумя Правительствами по данному вопросу, которое вступает в силу с сего числа».

Я имею честь подтвердить, что вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, и Ваше письмо и данный ответ будут рассматриваться как соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу с сегодняшнего числа.

Б. П. Бугаев

[Translation of No. 2]

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the content of which is as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and that your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force today.

B. P. BUGAEV



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 01-873 9090

General enquiries 01-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 01-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers